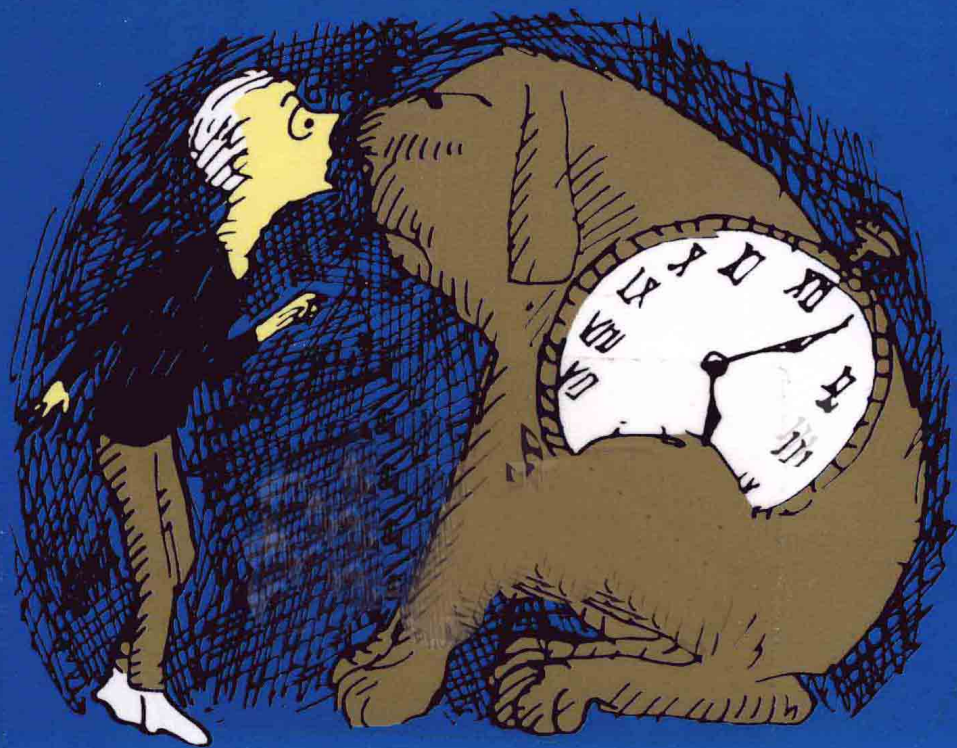


神奇的收费亭

〔美〕诺顿·贾斯特 著 〔美〕朱尔斯·费弗 绘



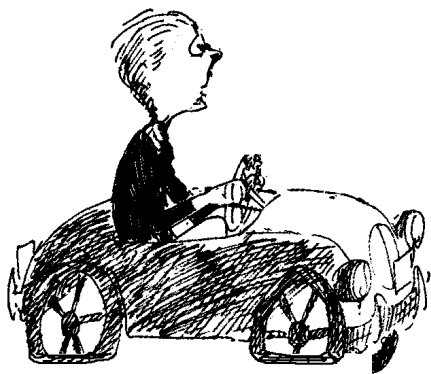
THE PHANTOM TOLLBOOTH

南海出版公司

神奇的收费亭

〔美〕诺顿·贾斯特 著 〔美〕朱尔斯·费弗 绘

张加楠 译



南海出版公司

图书在版编目(CIP)数据

神奇的收费亭 / [美] 贾斯特著; [美] 费弗
绘; 张加楠译. — 海口: 南海出版公司, 2012.1
ISBN 978-7-5442-5061-0

I. ①神… II. ①贾…②费…③张… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第201423号

著作权合同登记号 图字: 30-2011-141

THE PHANTOM TOLLBOOTH
TEXT BY NORTON JUSTER AND ILLUSTRATIONS BY JULES FEIFFER
copyright © 1961 TEXT & 1989 RENEWED BY NORTON JUSTER, 1961
ILLUSTRATIONS & 1989 RENEWED BY JULES FEIFFER
This edition arranged with BRANDT & HOCHMAN LITERARY AGENTS, INC.
through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc., Labuan, Malaysia.
Simplified Chinese edition copyright ©
2012 THINKINGDOM MEDIA GROUP LIMITED
All rights reserved.

神奇的收费亭

[美] 诺顿·贾斯特 著
[美] 朱尔斯·费弗 绘
张加楠 译

出 版 南海出版公司 (0898)66568511
海口市海秀中路51号星华大厦五楼 邮编 570206
发 行 新经典文化有限公司
电话 (010)68423599 邮箱 editor@readinglife.com
经 销 新华书店

责任编辑 余 晋
特邀编辑 张 锐 邢培健
装帧设计 蔡阳阳
内文制作 田晓波

印 刷 三河市三佳印刷装订有限公司
开 本 850毫米 × 1168毫米 1/32
印 张 8.75
字 数 130千
版 次 2012年1月第1版
印 次 2012年1月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5442-5061-0
定 价 25.00元

版权所有, 未经书面许可, 不得转载、复制、翻印, 违者必究。

序

当你迷迷糊糊、跌跌撞撞、做事情老是出错的时候，看到作者下面这段话，定会恍然大悟。

“我想是因为我没动脑子。”米洛说。

“一点没错。”闹钟狗喊道，身上的闹钟又响起来，“现在你知道该怎么做了吧？”

“恐怕我还是不知道。”米洛一脸傻傻地承认。

“好吧，”闹钟狗不耐烦地说，“既然你来这里是因为没动脑子，那么要是想出去，你就必须动脑子。”说完他就跳进了车里。

闹钟狗咋嗒接下来的那句话会让你的心房融化，这正是

我第一次读这本书的感受。咔嚓说：“你介意我进来吗？我喜欢坐车旅行。”心思细腻的诺顿·贾斯特总是能在最恰当的时候拨动你的心弦。

《神奇的收费亭》充满了欢快激昂的音符，像经典的音乐一样，能够时刻触动你的心。早期的评论家给了它热情洋溢的赞誉，评语中不乏机智的俏皮话和双关语。他们把这本书与《爱丽丝漫游奇境》作了一番比较，因为“本书作者的脑海中全是奇思妙想，他颠覆了词语的一般用法，让其焕发新意”。现在的评论家也对该书发出一片赞叹之声，这在书评界简直罕见。和《爱丽丝漫游奇境》一样，这本书语言活泼、寓意深刻。不过我怀疑作者可能更喜欢把这本书和《柳林风声》作比较。甚至还有人把这本书和班扬的大作相提并论：“《天路历程》讲述的是如何唤醒懒惰的灵魂，而《神奇的收费亭》讲述的是如何唤醒懒惰的大脑。”

上面说的这些都会让年轻的心激荡起来，不过把本书和卡罗尔以及班扬的书作一番比较，只是赞美本书的开始。在我看来，这本书凝聚了诺顿·贾斯特的心血和灵魂，这是本书的奇特之处。尽管这本书充满了幻想，但它和现实的联系还是十分紧密，时不时地会让人碰触到活生生的现实。朱尔斯·费弗用他神奇的画笔，轻轻松松几笔就把天马行空的幻想以及生动的现实描绘了出来，把作者的想法完整地呈现给了读者。

《神奇的收费亭》一书出版的时间和地点勾起了我无限的回忆。它于一九六一年在纽约出版，这正是美国童书出版的黄金时代。我们这些幸运的孩子，诺顿、朱尔斯、我，还有许多人都积极地投身到这场火热的出版大冒险中。大家写书都为了一个目的，那就是让所有的人瞠目结舌。那个时候没有金钱或者物质的诱惑，因为大家都没有钱，而且那时儿童图书被认为是文学界金字塔的最底层。但正是这样，它才能够保持童真，展现我们的本色，而我们正像一群欢快的小鲸鱼，拍打着尾巴，潜到水深处，寻找宝藏。《神奇的收费亭》正是这样纯粹的宝藏。

再次读这本书的时候（就算是米洛，看到这么多年的光阴瞬间即逝，也会震惊吧），我还是被书中的自信和激情触动。它还像以往那样，给人熟悉的认同感：书里的文字游戏仍然给我们带来无比的欢愉。

这本书寓意深刻，就算是生活在今天的我们，还是能够感受到它扑面而来的现代气息。它用充满奇思妙想的语言，描绘出了现代生活中的各种弊病：过于精细、缺乏交流、过于循规蹈矩、贪婪等等。现在更是世风日下、人心不古，人们越来越堕落了。贾斯特寓言中的怪物真真切切存在于生活中。无知的魔鬼、假话连篇的魔鬼（它们邪恶的牙就是为了“扭曲真理”而存在），还有满口托辞的魔鬼，都生活在智慧之国

的疆域，正如仇恨、恶意、自以为无所不知的人以及没有原则的人在现代化的办公大楼里随处可见一样。韵律公主和理性公主却被驱逐出去。

我们需要小米洛！我们需要他亲爱的伙伴——闹钟狗吠嗒和骗人虫再一次来拯救公主。我们需要他们开着玩具小车，在懒散国、困惑丘陵还有无知山上行驶，一直到达囚禁韵律公主和理性公主的空中城堡，把她们救出来还给我们。

在这之前，让我们谢谢把这份珍贵的礼物——《神奇的收费亭》带给我们的人，谢谢亲爱的小米洛、诺顿还有朱尔斯！

莫里斯·桑达克（美国著名童书作家）

一九九六年

自序

就像我这辈子碰到的其他幸运之事一样，就在我竭尽全力地逃避一件事的时候，却写出了《神奇的收费亭》，其实我本来应该做的是另外那件事。有些人总是这样阴差阳错，而我就是这样一个人。

让我给你们仔细说说吧。

我于一九五七年退伍后回到纽约市，就职于一家建筑设计所。我需要在设计所努力学习，好让自己有朝一日成为一名建筑设计师。这是我的现实生活，我也将自己当成一名建筑设计师。要是你在大半夜摇醒我，逼问我是干什么的，我保准会脱口说出“建筑师”这三个字，然后才可能是“作家”、“教师”，或者别的什么。这并不是说在我眼中写作和教书相对而言不重要，事实上这两种工作对我而

言同样举足轻重，然而我观察世界的角度和思考问题的方式都源自于建筑设计工作中积累起来的经验。

一九五八年至一九五九年在纽约工作期间，我逐渐开始对人们认识和体验生活环境的方式感到着迷：哪些元素能让环境更加舒适，或者让环境更加恶劣？我们是怎样建造市镇的？就在那时，我意识到围绕这些问题给孩子们写一本书或许会非常有趣，也会很实用，毕竟孩子们对这个问题的认识 and 关注将影响到未来人类生活环境的发展与走向。后来我得到一笔拨款，开始着手撰写一本有关城区景观和构想的书。我辞去工作，热切地投身于这个写作项目所需要的繁重的前期研究工作中。很快我就悟到“上帝想要惩罚你的时候，就会让你梦想成真”这句俗话的真正含义。

连续几个月的工作让我精疲力竭，头晕脑涨，于是我决定休假，去海边待几个星期。那段时间我什么也没做，就是在沙滩上来回溜达而已。理所当然的，一旦不再考虑城区景观的问题，就必须琢磨点别的什么事情。漫无目的地游荡时，我想起几个星期前自己在一间餐馆里同别人的一番谈话。

当时我独自在等座位，一个大约十岁的男孩朝我走过来，坐在了我身边。过了一会儿，他忽然问我：“最大的数字是几？”这可真是个让人大吃一惊的问题，而这就是孩

子们最拿手的那种问题。我反问他最大的数字是什么，然后告诉他，不管他想到的数字是什么，再加上“1”，就是我的答案。他给了我同样的答案。我俩在一起度过一段不可思议的时光，你来我往地讨论了一番“无穷”这个概念。就是这次谈话，让我意识到，人不可能直接从“这里”到达“那里”。我兴致勃勃地沉浸于童年的回忆，想起自己当年如何看待生命中这些神秘莫测的事情。我开始觉得，自己正在思考的一切或许能写成一个小故事，讲述小孩子如何应对不得已要去面对的数字、词语及其含义，以及其他陌生的概念。

随着写作的深入，我越来越多地回想起童年时自己的经历，还有那些让我感到好奇的事物。为什么那个时候我必须学那么多貌似跟自己的生活毫无瓜葛的东西？理解这个世界本身就很困难了，我还要了解它奇怪的、毫无逻辑的运转方式。而且在大部分的时间里，无论做什么，或者学什么，我都感到百无聊赖。对于当时还只有十岁的我而言，一切都平淡乏味，毫无头绪。

我匆匆忙忙地把想到的东西都写了下来，写得越来越像一个完整的故事。我很开心，而且最重要的是，这件事能让我忘记自己本来应该写的那本书。我不停地写下去，逐渐完成了一系列的小故事、对话和人物设计，不过我并

不知道这个故事会发展到哪一步。那段时光真是妙不可言。我很热爱这个机会，它能让我把一切上上下下里里外外地折腾个够，在我成长的岁月中，父亲讲给我的那些拙劣的玩笑、双关语和文字游戏，我都有滋有味地回味了一番。

写了差不多有五十页的时候，我的一个朋友把那些手稿一股脑儿拿给了她熟悉的一位编辑去看。几个星期之后，我收到了一份合同，要求我把这些故事写成一本书。我的天啊！现在是一本书了——我要写的是一本书啦，我不是在做游戏了！不是这本书属于我，而是我属于它了！我又提起笔，尽可能地将合同抛之脑后，渐渐地，曾经的快乐又回到了我的心中。大约过了半年，两位公主得救了，王国的秩序恢复了，而且至少有那么一小会儿，米洛和我都学到了一点东西。

对于插图我得说上几句。就在创作这本书的时候，我同朱尔斯·费弗都住在纽约一套破破烂烂的复式公寓里。当时朱尔斯的事业才刚刚起步。整日在他头顶徘徊的踱步声让他深受启发，他不时会读一读我的稿件，然后画上几幅很有前景的插图。那些插图让人觉得不可思议，它们完美地体现出故事的精髓。于是我俩商量好由他来为我的书绘制插图。不过还是有些小问题，因为有些东西朱尔斯不太乐意画，例如地图。我本人非常喜爱地图，我认为自己

创作这本书的一个理由本来就是让自己有机会在作品里插入一幅地图，就像我钟爱的亚瑟·兰塞姆^①的作品那样。于是我亲自绘制了地图。此外朱尔斯也不喜欢画马，在故事即将结束的时候，智慧王国的骑士们从恶魔的包围中救下了米洛和两位公主。在朱尔斯的初稿中，士兵们骑的是一群猫。

过了一段时间，我们之间就开始了一场游戏：朱尔斯竭尽所能地想办法按照自己的意愿绘制插图，我则想方设法地给他制造麻烦。比如，我在故事中写到，在无知山上，生活着一群恶魔，他们对米洛构成了威胁。其中就有妥协三恶魔：一个又矮又胖，一个又高又瘦，第三个与前两个都非常相像。出于某种原因，这三个恶魔始终没有被画出来。

为了报复我，朱尔斯将我画成了是否先生，一个矮小敦实的家伙，头发稀疏，疯疯癫癫，身上套着一件古罗马男人才穿的托加袍。这太有失公道了，所有人都知道我从来不会穿这种袍子。

不管怎么样，我再也没有回头去考虑那本研究城区景观的书，不过有意思的是，我曾经针对那本书考虑过的很多事情都以各种各样的方式出现在《神奇的收费亭》一书中。

^①亚瑟·兰塞姆 (Arthur Ransome, 1884—1967)，英国作家，其儿童文学代表作有十二卷本的《燕子与鹦鹉》系列小说。

或许有一天，当我试图逃避其他事情的时候，我又会提笔
撰写那本书。

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Norton Juster', with a stylized, flowing script.

诺顿·贾斯特

二〇一一年



- 1 男孩米洛 1
- 2 超乎想象的期望国和懒散国 8
- 3 欢迎来到词语国 25
- 4 市场大战 39
- 5 巫婆与“哪个” 52
- 6 “哪个”婆婆讲的故事 66
- 7 皇家宴会 75
- 8 骗人虫主动请缨 88
- 9 向下长的男孩 97
- 10 演奏颜色的交响乐队 105
- 11 噪音医生与吵吵 122

- 12 寂静山谷 139
- 13 倒霉的结论岛 157
- 14 十二面体人 170
- 15 通往无限之路 184
- 16 前往无知山 193
- 17 不受欢迎的来客 213
- 18 空中城堡 227
- 19 韵律公主和理性公主归来 241
- 20 米洛的新生活 257

男孩米洛

从前有一个男孩，名叫米洛。他整天都无所事事，不知道做什么好。

上学的时候，他想赶紧放学；刚走出校门口，他又想进教室。在外边的时候，他想回家；走在回家的路上，他就在想着出门去。不管这会儿在哪里，米洛都想去别的地方；到了别的地方，他又闹不清当初为什么要来。他对什么事都提不起劲儿——那些最有趣的事在他看来最无聊。

“全都是在浪费我的时间。”这天放学回家的路上，米洛沮丧地自言自语，“学这些没用的东西有什么意义啊？干吗要剥开大头菜作实验？干吗要知道埃塞俄比亚在哪里？干吗要学那些难记的单词？”因为没有人告诉他到底为什

